

Тема: СТРУКТУРНЫЕ ТРАНСФОРМАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ

План:

1. Понятие и виды структурных трансформаций.
2. Замена частей речи.
3. Атрибутивная конструкция типа «существительное+существительное».
4. Перевод каузативных конструкций.
5. Перевод абсолютных конструкций.
6. Перевод инфинитива.

1. Понятие и виды структурных трансформаций

Трансформации редко встречаются в чистом виде, изолированно. Трансформации носят комплексный характер.

Ex.: Great works of art over the last several years have been pillaged, thousand burned, bombed, neglected, ground up for lime if of marble, melted down if of gold or bronze, used to line shoes if on canvas – this in Germany during the last days of World War II – painted out, broken up, thrown away, and now and then reverently preserved.

В этом предложении мы имеем дело с целым комплексом трансформаций. Среди них – членение предложений, изменение типа предложений, перестановки, замена частей речи, стилистическая трансформация (нарастание), добавления, генерализация, антонимический перевод.

Среди множества структурных трансформаций наиболее существенными для практики перевода представляются – замена частей речи при переводе, перевод инфинитива, абсолютной конструкции, каузативных¹ конструкций и атрибутивной конструкции типа «существительное + существительное» (С+С).

2. Замена частей речи

Одна из наиболее часто употребляемых структурных трансформаций – *замена частей речи*. Переводчик прибегает к ней, когда в русском языке нет части речи или конструкции с соответствующим значением

При замене частей речи слова в тексте перевода зачастую употребляются в иных синтаксических функциях, нежели их соответствия в тексте оригинала, что непременно требует перестройки всей структуры предложения. При этом часто заменяется тип сказуемого: составное именное заменяется глагольным и наоборот. Трансформация «пассив-актив» тоже сопровождается заменой частей речи.

Структурные трансформации такого рода нередко требуют внесения дополнительных слов или опущения каких-либо элементов. Введение дополнительных слов часто обуславливается тем, что русские и английские предложения имеют разную структуру. Опущению же подвергаются чаще всего слова, являющиеся семантически избыточными, т. е. выражающие значение, которое можно извлечь из текста и без их помощи.

Ex.: The accusation was disproved editorially.

His style of writing is reminiscent of Melville's.

Ben's illness was public knowledge.

В английском предложении порядок следования его компонентов часто бывает противоположен порядку следования компонентов русского предложения.

Ex.: He is a three-time loser at marriage.

Грамматические явления в английском языке, при передаче которых вероятность структурных преобразований, в частности, замена частей речи, наиболее высока. К числу таких грамматических явлений относятся слова, образованные с помощью суффиксов — er (-or) и -able.

Ex.: Mother's eyes were dry. I knew she was not a crier.
Глаза у матери были сухие. Я знал, что она не имеет привычки плакать.

He is a heavy eater. Он много ест.

Mrs. Curtis gave one more accusing look to Hazen, destroyer of dinners, and went back to the kitchen.

Модели образования существительных с суффиксом -er :

а) существительное образуется *от глагола с прямым дополнением, при этом дополнение ставится перед существительным и несет атрибутивную, т. е. определительную функцию:*

to love music – a music lover

to blaze the trail – trail-blazer

to eat bread – a bread-eater

б) *от глагола с предложным дополнением, предлог при этом опускается:*

to go to a party – a party-goer

to breathe through the mouth – a mouth breather (о

болезненном ребенке, который не может дышать через нос)

в) *от глаголов с наречием:*

to sew on buttons – a sewer-on of buttons

Суффикс -er настолько продуктивен, что с его помощью образуются существительные, которые не имеют, строго говоря, значения деятеля, т. к. образуются не от глаголов, а от других частей речи. Например:

first-nighter постоянный посетитель театральных премьер

full-timer рабочий, занятый полную рабочую неделю

nine-to-five служащий, работающий с девяти до пяти

disposable syringe одноразовый шприц

collapsible boat разборная лодка

teachable pupil способный ученик

payable mine рентабельная шахта

Иногда приходится прибегать к помощи придаточных определительных предложений, т. е. к описательному переводу:
actionable offence правонарушение, дающее основание для судебного разбирательства
dutiable goods товары, облагаемые пошлиной
avoidable tragedy трагедия, которую можно избежать
The losses are easily calculable. Убытки можно легко подсчитать.

Joanna Wade has nothing against do-gooders. She is after all, one herself. Джоанна Уэйд ничего не имеет против людей, творящих добро. В конце концов, она и сама принадлежит к таким людям.

Because we are not trying to get elected we can think the unthinkable, say the unsayable.

Поскольку мы не добиваемся избрания, мы можем думать и говорить, что вздумается самые невероятные вещи).

3. Атрибутивная конструкция типа **«существительное + существительное»**

В современном английском языке одним из наиболее распространенных типов свободных словосочетаний является атрибутивная конструкция типа существительное + существительное (С+С). Например:

defence pacts оборонительные пакты

pocket comb карманная расческа

age group возрастная группа

Конструкция «С+С» является свободным словосочетанием. Она встречается в устном и письменном типах речи, во всех стилях языка благодаря своей сжатости и легкости образования.

...We found quail tracks in the dust, quail tracks in the sand and mud of stream beds, bits of quail-feather fluff in the dry tips of the sage. We walked for miles... and never saw a quail... We told stories and some lies about previous quail hunts, but it did no good. The quail had gone, really gone. I am only a reasonable quail shot but the men with me were excellent, the dogs were professional, keen, hard and hardworking. No quail...

В конструкции «С+С» очевидно лишь то, что второе существительное всегда будет определяемым, а первое определяющим. Например:

business atmosphere деловая атмосфера

Government sources правительственные источники

oil well	нефтяная скважина
oil sand	нефтеносный песок
oil search	разведка нефти
oil prices	цены на нефть
oil deserts (of the Near East)	пустыни, богатые нефтью
oil conference	конференция стран-производителей нефти
oil slick oil disaster	пятно нефти, разлившейся на поверхности океана авария на танкере (нефтевозе), повлекшая за собой утечку нефти
oil lobby	(в Конгрессе США) группа лиц, влияющих на законодательные процессы в пользу нефтяных компаний

Определение может выполнять синтаксические функции обстоятельств места, времени и причины. Например:

а) ***обстоятельство места:***

a House of Commons debate дебаты в палате общин

her Broadway debut ее дебют на Бродвее

the beach house дом на берегу (океана)

the Gulf conflict конфликт в Персидском заливе

our San Paulo visit наша поездка в Сан-Паулу

б) ***обстоятельство времени:***

his Boer War title звание, которое он получил во время Англо-бурской войны

holiday snaps любительские снимки, сделанные во время отпуска

World Cup violence побоище, устроенное болельщиками во время футбольного чемпионата на кубок мира

в) ***обстоятельство причины:***

inflation fears опасения, вызванные надвигающейся инфляцией

(about wrong-turn victim driver) а водитель, который пострадал, сделав неправильный поворот

cholera death смерть от холеры

Широко употребляется конструкция «С+С», в которой определение логически играет роль дополнения.

Например:

dam builders строители плотин(ы)

drug trafficker торговец наркотиками

price explosion резкий рост цен

earthquake prediction предсказание землетрясений

Конструкция «С+С» употребляется для выражения отношений принадлежности.

Pilot error was suspected in the crash of an Italian airliner trying to land at Zurich's international airport.

Предполагают, что самолет итальянской авиакомпании, пытавшийся приземлиться в цюрихском международном аэропорту, потерпел аварию из-за ошибки пилота.

We... crossed the sidestreet in front of the Radly house and stopped at the gate.

Мы... перешли улочку напротив дома мистера Редли и остановились у калитки.

Однако нередко случаи, когда атрибутивная конструкция буквально требует расшифровки с помощью широкого контекста и знания ситуации.

He is making noises about going to a Greek island and just lying on the beach and swimming.

Он все твердит о том, чтобы поехать на какой-нибудь греческий остров – просто поваляться на пляже и поплавать.

"Who's the cavalier, as you call him, who's coming to take you to lunch?" Strand asked.

«Кто этот кавалер, как ты его называешь, который отвезет тебя на завтрак?» – спросил Стрэнд.

"You don't know him," Eleanor said.

«Ты его не знаешь», – ответила Элеонора.

"Is he the one you told me about? The Greek island one?"

«Это тот, о котором ты мне говорила? С которым ты собираешься на греческий остров?»

Серьезные трудности для перевода представляют много членные атрибутивные конструкции типа «С+С+С.,.», т. к. они допускают несколько разных интерпретаций.

Поскольку в английском языке существует множество терминов, образованных по принципу «С+С», переводя эти термины, нужно знать или найти их точные эквиваленты, а не переводить каждый член конструкции в отдельности. Нередко двучленная английская конструкция имеет соответствие, состоящее из совершенно других компонентов, или вообще переводится одним словом. Например:

saddle roof	стр.	двускатная крыша
depot ship	мор.	плавучая база
gun carriage	воен.	лафет
earth table	архит.	цоколь
stone pine	бот.	пиния
safety nut	тех.	контргайка
grass snake	зоол.	уж обыкновенный

4. Перевод каузативных конструкций

В английском языке существует довольно многочисленная группа глаголов, объединенных общим значением – «побуждение к действию». В филологии они обозначены термином **каузативные**. Побуждать к действию можно силой, с усилием, преодолевая сопротивление (to force, compell, drive, enforce, make и др.), словом, убеждением, уговором (to persuade, stimulate, inspire, influence, incite, coax и др.), с помощью давления, устрашения (to pressure, intimidate, scare и др.)-

Каузативные глаголы образуют две конструкции – трехчлен типа глагол + дополнение + инфинитив и предложную конструкцию типа глагол + дополнение + предлог + инфинитивная форма (существительное). Трехчлен представляет собой случай, который совпадает по структуре с соответствующей русской конструкцией. Например:

If you don't force him to act he will never stir a finger.

Если ты не заставишь его действовать, сам он и пальцем не шевельнет.

Прибегать к структурным трансформациям приходится в тех случаях, когда каузативный глагол употреблен в предложной конструкции (как правило, с предлогами into и out of).

Например:

His behaviour is driving me into a nervous breakdown.

Своим поведением он доводит меня до нервного расстройства.

Jane looked worried. "Father is a poor driver. Try to reason him out of driving home on such a sleety road," she said.

Джейн была встревожена. «Отец плохо водит машину. Постарайся уговорить его, чтобы он не ехал домой по такой скользкой дороге»,— сказала она.

Специфической особенностью английского языка является способность некаузативных глаголов приобретать по будительное значение, когда они употребляются в предложной конструкции.

Например:

The accused say they were tortured into making confessions.

Обвиняемые утверждают, что сознаться их заставили под пытками.

Lady Ch. knew the origin of Sir Robert's wealth and tried to blackmail him into giving away a state secret.

Леди Ч. знала, как (каким образом) разбогател сэр Роберт, и с помощью шантажа попыталась заставить его выдать государственную тайну.

In a famous fable the Fox flattered the Crow into singing a nice little song.

В известной басне Лиса лестью и похвалами уговорила Ворону спеть ей песенку.

При переводе предложных каузативных конструкций приходится всегда менять структуру русского предложения, заменять части речи, добавлять слова. Существует ряд обычных фразовых глаголов (глагол + наречие), которые, будучи употребленными с прямым до полнением (вне какой-либо каузативной конструкции), переводятся с помощью структурных трансформаций и в своем значении приобретают оттенок «побуждения».

Например:

to stare smb down пристальным взглядом заставить кого-либо опустить глаза

to bow smb in учтиво поклониться, приглашая кого-либо войти

5. Перевод абсолютных конструкций

Перевод абсолютной конструкции (далее АК) представляет особый интерес и значительные трудности для переводчика. АК не имеет формального соответствия в русском языке. Иногда бывает трудно даже распознать АК в английском предложении, т. к. смысловые связи между АК и главным составом предложения разнообразны.

Абсолютной конструкцией называется синтаксический комплекс, состоящий, как минимум, из двух слов, отношения между которыми воспринимаются как отношения между подлежащим и сказуемым, т. е. одно слово обозначает деятеля, а другое — действие (или состояние).

Отличие АК от других синтаксических комплексов заключается в том, что грамматически АК не связана с основным составом предложения, а по смыслу она обычно указывает на обстоятельства, сопутствующие действию, выраженному сказуемым.

Первым элементом АК может быть существительное или местоимение, а вторым — инфинитив, инфовая форма, причастие, существительное (с предлогом и без него), прилагательное и наречие.

Например:

Mason went in to find the detective sitting in his little cubicle, his feet on the desk, reading a paper.

Мейсон вошел в крохотную комнатку и увидел, что детектив сидит, положив ноги на стол, и читает газету.

Finally she stood back and looked at him, her face radiatingly smiling.

Наконец она отступила назад и взглянула на него. Ее лицо озарила улыбка.

АК может также иметь пояснительное значение, т. е. сообщать дополнительную информацию.

По своей структуре АК делятся на две категории – глагольные и безглагольные. При этом и те и другие могут присоединяться к предложению с помощью предлогов with или without.

Вот несколько глагольных АК. Действие в них выражено неличными формами глагола — инговой формой, причастием и гораздо реже инфинитивом:

The girl immediately laughed with such spontaneity, her head thrown back, that everything about her was suddenly warm.

Тут девушка рассмеялась, да так непосредственно, откинув назад голову, что все вокруг как-то внезапно потеплело.

Jimmy went into battle, with his axe swinging round his head.

Джимми кинулся в драку, размахивая топором над головой.

В безглагольных АК вторым элементом в предикативной функции выступают прилагательное, наречие или существительное с предлогом или без него.

Например:

The conference over, he returned to his office.

Когда совещание закончилось, он вернулся к себе в кабинет. He would sit in his red leather chair, his suit and white shirt immaculate.

Он обычно сидел в своем красном кожаном кресле в безупречном костюме и белоснежной рубашке.

Griscome grinned, his face a network of wrinkles.

Гриском широко улыбнулся, при этом лицо его покрылось сетью морщин.

При переводе наибольшую трудность представляет раскрытие смысловых связей между АК и составом предложения. Функционально АК можно сравнить с придаточным предложением. Однако это сравнение очень относительно, т. к. между придаточным и главным предложениями существует формальная грамматическая связь — они связаны союзами (временными, причинными, условными и др.). Тип союза указывает на вид придаточного предложения, что, в свою очередь, помогает установить смысловую связь между предложениями. АК не имеет формальной грамматической связи с основным составом предложения. Существует связь семантическая, которую должен раскрыть переводчик, опираясь на узкий и широкий контексты, логику и здравый смысл.

Способы перевода АК:

1) *перевод с помощью предложного оборота* (как правило, с предлогом «с»);

Например:

Mr. Fennel rose, glass in hand, to propose Finch's health.

Мистер Феннел встал с бокалом в руке, чтобы произнести тост за здоровье Финча.

2) *перевод с помощью самостоятельного предложения.*

Например:

An artificial lake, its shores dotted with yacht clubs and villas, sprawled beside new avenues and skyscrapers.

Рядом с новыми проспектами и небоскребами простиралось искусственное озеро. Вдоль его берегов расположилось множество яхт-клубов и вилл.

Переводчику нередко приходится пользоваться *членением предложений*, т. е. превращать одно предложение в два (как в примерах, приведенных выше) или даже в несколько предложений. При этом, если АК выражает относительно самостоятельную мысль, она переводится сложносочиненным предложением.

Например:

At once her face was cool again, the shyness back.

В одно мгновение ее лицо снова приняло спокойное выражение, и к ней вернулась ее обычная застенчивость.

Перевод АК с помощью самостоятельного предложения возможен в тех случаях, когда АК в наименьшей мере связана с главным составом предложения семантически и логически. Характер информации, заключенной в такой АК, позволяет вычленить ее в самостоятельное предложение.

3) *перевод с помощью деепричастного оборота.*

Например:

He was puffing on his cigar again, his head tilted back against the chair.

Откинув голову на спинку кресла, он снова затянулся сигарой.

Два разных типах АК, которые различаются в логическом плане, — так называемые односубъектные и разносубъектные АК.

В **односубъектной** АК носителем действия абсолютного оборота является существительное, обозначающее часть тела, одежду, вещь, мысли, чувства, принадлежащие субъекту главного состава предложения.

Например:

She (the secretary) was standing beside them, pad and pencil poised.

Она (секретарь) стояла рядом, держа наготове блокнот и карандаш.

В разносубъектных АК носитель действия абсолютного оборота (лицо, предмет, явление и др.) никоим образом не соотносится с субъектом главного состава предложения.

Например:

With a hurricane approaching, we prepared to stand the siege.

Надвигался ураган, и мы готовились его встретить.

С помощью деепричастного оборота переводятся преимущественно односубъектные АК.

4) *перевод с помощью придаточного предложения;*

Поскольку АК может выражать обстоятельственные отношения, то при переводе типы придаточных предложений могут быть самые различные:

а) *придаточные предложения времени:*

The prizes awarded, Mr. Baker toured the exhibition of paintings.
Когда награды были вручены, мистер Бейкер обошел выставку картин

б) *придаточные предложения причины:*

The heat in the room, with all the windows shut, was now intense.
Поскольку все окна были закрыты, в комнате было невероятно жарко.

в) *придаточные предложения условия:*

With everyone working, it made a nice pool against the winter.
Если работала вся семья, это позволяло сделать приличный запас на зиму.

Характерной особенностью АК является то, что она может передавать одновременно сочетание двух смысловых функций. Как правило, они сочетаются следующим образом: временная и причинная, временная и условная.

She was living with her invalid aunt Miss Vera Marsh, who had brought her up, her parents being dead.

Она жила со своей больной теткой мисс Верой Марш, воспитавшей ее после смерти родителей (т. к. родители у нее умерли).

Абсолютная конструкция распространена в научной и художественной прозе, в языке официальных документов, в публицистике и газетном стиле.

6. Перевод инфинитива

Перевод английского инфинитива, как правило, не представляет особых трудностей. Довольно часто при переводе существует возможность использовать русский инфинитив, а также другие неличные формы глагола. Нередки случаи, когда английский инфинитив переводится личными формами русского глагола. Можно сказать, что все рекомендации, относящиеся к переводу с заменой частей речи, применимы и к переводу инфинитива.

Вот лишь несколько примеров:

Mr. Collins was too outspoken about his Labour convictions to expect promotion.

Мистер Коллинз был слишком откровенным относительно своих симпатий к рабочему движению, чтобы надеяться на повышение по службе.

Во многом синтаксические функции английского инфинитива совпадают с функциями русского инфинитива. Исключением является инфинитив в функции определения. В русском синтаксисе эта функция отсутствует.

Например:

The California earthquake of 1989 shows that building structures to survive earthquakes still saves many more lives than predicting when they might fall down.

Землетрясение в Калифорнии в 1989 году показало, что строительство зданий, способных устоять во время землетрясения, спасает гораздо больше жизней, чем предсказание о том, когда они могли бы рухнуть.

Инфинитив в функции определения нередко имеет модальное значение и выражает необходимость, возможность или долженствование.

Например:

Old Mr. Bloomberry was grieved to think that he had no sons to carry on his business.

Некоторые трудности может представлять так называемый инфинитив последующего действия.

В функции обстоятельства последующего действия инфинитив выражает действие, следующее за действием, которое выражено глаголом-сказуемым

Формально инфинитив в функции обстоятельства цели и инфинитив последующего действия неразличимы. В действительности же семантика глагола-сказуемого и контекст самого предложения помогают отличить обстоятельство цели от последующего действия. Инфинитив последующего действия является логическим развитием действия, выраженного глаголом-сказуемым, поэтому спутать его с инфинитивом цели не позволит обычный здравый смысл.

Например, один путешественник описывает свои впечатления от поездки в Голландию:

I could see pretty brides and dressed-up grooms alight from the vehicles to disappear into the Town Hall. All Dutch weddings begin with a civil ceremony.

**СПАСИБО ЗА
ВНИМАНИЕ!**